

Бертольт Брандт

Многоязычие и экономия учебы :
преподавание русского языка как
второго, третьего или четвертого :
возможности самостроятельного
использования учебных приемов
уже изучаемых учеником языков

Studia Rossica Posnaniensia 27, 273-280

1996

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

МНОГОЯЗЫЧИЕ И ЭКОНОМИЯ УЧЕБЫ
(ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО,
ТРЕТЬЕГО ИЛИ ЧЕТВЕРТОГО – ВОЗМОЖНОСТИ
САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ УЧЕБНЫХ
ПРИЕМОВ УЖЕ ИЗУЧАЕМЫХ УЧЕНИКОМ ЯЗЫКОВ)

MULTILINGUALISM AND THE ECONOMY OF LEARNING
(TEACHING RUSSIAN AS A SECOND, THIRD OR FOURTH FOREIGN
LANGUAGE – POSSIBILITIES OF AN UNAIDED USE OF LEARNING METHODS
FROM LANGUAGES ALREADY LEARNED BY THE SCHOOL STUDENT)

БЕРТОЛЬТ БРАНДТ

ABSTRACT. The paper deals with the transfer of methods of learning and communication from one to another (second or third) foreign language. The examples taken from materials for teaching Russian extend over on vocabulary, with texts, and conversation practice.

Bertolt Brandt, Humboldt-Universität zu Berlin, Fachbereich Fremdsprachliche Philologien, Institut für Slawistik, Abteilung Fachdidaktik Russisch, Burgstr. 26, 10178 Berlin, BRD.

В связи с изменениями в восточной Германии в 1989 г. в преподавании русского языка в школе возникла совершенно новая ситуация. Русский язык был для всех детей с пятого класса обязательным первым языком. В объединенной Германии он стал факультативно-обязательным: в некоторых землях как первый язык с пятого класса, в некоторых как второй, начиная с седьмого класса, или во всех землях Германии как третий с девятого класса или даже как четвертый с одиннадцатого класса. По опыту старых земель русский язык в будущем, наверное, будет выбираться в гимназиях родителями и учениками как третий иностранный язык. Это означает, что только приблизительно один процент всех учеников будет изучать русский язык. Было бы хорошо, если бы я ошибся в этом не очень радостном прогнозе. Однако такое развитие нанесло бы общественно-политический вред, если оно действительно будет иметь место.

Новая ситуация в преподавании русского языка как иностранного однако имеет и ряд преимуществ.

Во-первых, ученики взрослеют и тем самым им становятся присущи и возросшая самостоятельность, и собственная инициатива, и более высокий интеллектуальный уровень, и способность к мышлению.

Во-вторых, мотивация для изучения русского языка в среднем у учеников выше, потому что они выбрали этот язык добровольно, он их действительно интересует и они убеждены, что он им окажется нужным.

В-третьих, успеваемость таких учеников, как правило, выше. Слабые ученики вряд ли выберут русский язык как иностранный, потому что русский язык считается трудным.

И в-четвертых, ученики в гимназиях уже несколько лет изучают один или даже два иностранных языка. Тем самым у них уже накоплен богатый опыт в их изучении.

Отсюда открывается широкое поле для координации в преподавании и изучении первого, второго, третьего и, возможно, четвертого иностранных языков. Из-за недостатка времени я не стану останавливаться на важной области кооперации с родным языком¹. В Германии русский язык может преподаваться или после или параллельно с английским, французским и латинским. Очень редко бывает, что русский язык преподается параллельно с каким-нибудь славянским языком – польским или чешским.

Координация включает в себя цели, содержание (а именно страноведческий и языковой материал и учебные приемы), а также методику преподавания. Здесь мы хотим остановиться на тех учебных приемах работы над языком и развития различных видов речевой деятельности, с помощью которых ученики самостоятельно и эффективно овладевают языком. По этому вопросу уже в 70-е и 80-е годы имела место широкая дискуссия в бывшей ГДР².

Здесь речь идет не о совпадении, сходстве или различии языкового материала в области фонетики, орфографии, лексики, грамматики и т.д. двух или нескольких изучаемых языков, а о несознательно или сознательно накопленном учениками опыте в изучении и коммуникации на иностранном языке.

Координация в преподавании двух иностранных языков может происходить или когда есть задел в изучении одного языка, на

¹ В. Брандт, *Verfahrenskennntnisse aus dem Deutschunterricht/Muttersprache – eine Quelle für den Fremdsprachenunterricht*, „Fremdsprachenunterricht“ 1985, № 10, с. 482-486.

² В. Брандт, *Entwicklung von Techniken der geistigen Arbeit*, „Fremdsprachenunterricht“ 1973, № 1, с. 3-14; Р. Фретвурст, Г. Науманн, *Verfahrenskennntnisse und ihre Ausbildung*, „Fremdsprachenunterricht“ 1983, № 5, с. 243-246.

который можно сослаться, или когда преподавание двух языков происходит параллельно³.

Какую положительную роль имеет развитие приемов овладения языком и коммуникации? Эти приемы повышают самостоятельность ученика, помогают ему найти свой собственный метод обучения, активизируют его и тем самым увеличивают его мотивацию, помогают ему быстрее овладеть языком, снимают тем самым учебный стресс, помогают особенно слабым ученикам в учебе и поддерживают способность постоянно заниматься языком и после школы.

Какой же исходный базис существует для развития приемов изучения языка?

1. Хотя английский, французский и латинский языки, которые, как правило, преподаются до русского языка, относятся к совершенно другой языковой группе, все же ученики в течение нескольких лет накапливают опыт по приемам изучения различных структурированных иностранных языков.
2. Хотя ученики на уроках получают указания и объяснения по приемам изучения языка от своего учителя и от учебника, все же каждый ученик должен найти свой собственный метод работы в соответствии со своими потребностями.
3. Хотя учитель даст ученикам необходимые указания и объяснения по приемам изучения языка, все же учебник должен непосредственно давать инструкции по разработке упражнений и заданий и тем самым он сообщает ученикам приемы изучения языка.
4. Хотя частое повторение помогает ученикам овладеть приемами изучения языка имманентно, все-таки в определенных случаях целесообразнее, чтобы ученик овладевал ими осознанно.
5. Хорошо успевающие ученики овладевают этими приемами в целом самостоятельно. Они в состоянии замечать соответствующие приемы из других предметов. Однако, что касается слабых учеников, то у них, как правило, такой способности еще нет и поэтому задача учителя состоит в том, чтобы этот процесс сделать для учеников осознанным.
6. Хотя можно представить себе слишком детализированные шаги при овладении этими приемами, все-же они должны быть обозримыми и реальными.
7. Если учеников на начальном этапе нужно еще усиленно направлять в учебе, то на продвинутом этапе уже большее значение

³ В. Brandt, I. Garsky, O. Hermenau, J. Herms, *Die Beziehungen des Russischunterrichts zu anderen Sprachfächern (zur rationalen Koordinierung von Unterrichtsstoffen verwandter Fächer)*. В: *Beiträge zur Methodik des Russischunterrichts*, Teil III, Berlin 1959, с. 23-45.

приобретает самостоятельное овладение приемами изучения языка. Они имеют большое значение не только для индивидуально самостоятельного выполнения упражнений и заданий, но и еще в большей мере для выполнения домашних заданий.

Какие факторы влияют на овладение приемами изучения языка? Несомненно большую роль играют:

- степень интеллекта ученика,
- его языковая активность и самостоятельность,
- развитость его памяти,
- степень его знаний по грамматике родного языка,
- его коммуникабельность.

Конечно, роль учителя как направляющего при изучении русского языка не снимается.

Теперь в своем докладе я хочу подробно остановиться на приемах изучения языка, которые представлены в учебнике.

При рассмотрении новых учебников английского и французского языков для начального обучения обнаруживается, что приемы изучения языка часто представлены в учебнике так, что ученики не могут их воспринимать осознанно. Несколько лучше обстоит дело в книгах для учителя.

Все же ученик при изучении языков, предшествующих русскому языку, накапливает определенный опыт. Приведу несколько примеров:

- Ученик уже знает, что одно слово имеет много значений и наоборот.
- Ученик знает, что одно и то же явление можно выразить в различных языках по-разному.
- Ученик умеет читать текст аналитически и синтетически.
- Ученик знает, как рационально учить слова и как пользоваться словарем.
- Или, например, ученик умеет следить за индуктивным объяснением учителя.
- Наконец, ученик уже знает, как надо исправлять ошибки в контрольной работе.

Эти знания ученик приобретает на уроках несознанно. При этом ему помогает не только учитель, но и учебник. Однако в учебнике не обобщены шаги по самостоятельному изучению материала.

В 80-х годах как в восточной, так и в западной Германии был опубликован целый ряд работ, статей, диссертаций, в которых изучается эта проблема⁴.

⁴ K. Günther, I. Grytz, H. Hillenhagen, F. Manthey, J. Müller, R. Rosa, H. Mey, W. Schade, *Wege zu erfolgreicher Fremdsprachenerlernung*, Ber-

Также в серии учебников русского языка *Мы говорим по-русски* с 5 по 10 класс (издательства „Фольк унд Виссен“, 1988-91 гг.), автором которых являюсь я, этой проблеме уделяется большое внимание. Так, в учебники включена система конкретных шагов по работе над языком на родном языке. Например, при усвоении лексики. В учебник для 6 класса включены „шаги в виде алгоритма“⁵. В новых учебниках поурочный словарь разделяется на три колонки: русское слово с морфологическими замечаниями, если они нужны, немецкий(-ие) эквивалент(ы) и в третьей колонке словосочетания, которые показывают узусное употребление, синтаксические особенности, различия в употреблении и структуре по отношению к немецкому языку.

„Как лучше всего запомнить новые слова при помощи поурочного словаря?

- Сначала прочти вслух русское слово, немецкий эквивалент во второй колонке и словосочетания в третьей колонке. Обрати внимание на ударения в русских словах.
- Закрой немецкую колонку, прочти русское слово вслух и назови по памяти немецкий эквивалент. Сразу проверь правильность. (Назови также немецкие эквиваленты словосочетаний в третьей колонке.)
- Теперь закрой русские слова. Прочти немецкое слово и назови русский эквивалент. Проверь сразу правильность.
- Прочти немецкие слова и по памяти напиши русские эквиваленты. В конце проверь правильность твоего перевода и исправь ошибки.
- Еще раз внимательно прочти сочетания в третьей колонке. Они помогут тебе правильно употреблять новое слово. Переведи сочетания и образуй с ними предложения.
- Слова, которые тебе трудно запомнить, повтори несколько раз. Напиши их на отдельном листочке.
- Для запоминания очень важно повторение. Через несколько часов (вечером или на следующий день) проверь себя или при помощи учебника или попроси, чтобы кто-нибудь тебя спросил, запомнил ли ты слова”.

lin 1986; U. Rampillon, *Lerntechniken im Fremdsprachenunterricht Handbuch*, Ismaning 1989; R. Weissleder, *Lernverfahren zur Aneignung grammatischen Stoffes im Russischunterricht der Klasse 5.*, Erfurt 1986; S. Philipp, *Positionen zur Arbeit mit Verfahrensstoff im Russischunterricht der Klassen 5 und 6 – ein Beitrag zur Entwicklung von Fähigkeit und Bereitschaft der Schüler zum selbständigen Wissens- und Könnenserwerb*, Diss., Berlin 1988.

⁵ B. Brandt, Ch. Atze, I. Giese, V. Netschajewa, *Мы говорим по-русски. Russisches Lehrbuch für Klasse 6*, Berlin 1991.

Другой пример из учебника для 6 класса:

„Как семантизировать значение незнакомых слов при чтении текста?

- Подумай, знаешь ли ты схожее немецкое или русское слово (насколько они родственны).
- Определи, является ли это слово существительным, прилагательным или глаголом.
- Попробуй определить значение слова.
- Проверь, подходит ли это значение к смыслу предложения.
- Если ты не можешь таким образом семантизировать значение слова, то загляни в алфавитный словарь”.

Для 7 и 8 классов можно привести следующие примеры⁶:

Первый пример: „Работа над пониманием содержания текста при чтении:

- Познакомься с заданием к тексту и определи для себя, что от тебя требуется.
- Попробуй представить себе по заглавию, вопросам к тексту или иллюстрациям, о чем идет речь в тексте.
- Быстро прочти текст и постарайся понять самые главные мысли текста.
- Затем прочитай текст по абзацам и постарайся понять смысл абзаца. Запиши его.
- Сравни твой результат с заданием к тексту”.

Другой пример: „Работа с алфавитным словарем:

- Прочти объяснения, как пользоваться словарем.
- Найди незнакомое тебе слово в словаре. Обрати внимание на то,
 - что слова распределены по алфавиту,
 - что в большинстве случаев ты найдешь только основную форму (инфинитив, именительный падеж единственного числа и т.д.).
- Если дано несколько значений, то выбери себе для данного предложения подходящее значение.
- Проверь смысл переведенного тобою предложения”.

А например, в учебнике для 9 и 10 классов для проведения бесед предусмотрены следующие шаги⁷:

⁶ G. Roloff, L. Bolze, R. Ebischbach, H. George, E. Gierich, N. Hoffmann, W. Pretzschner, *Мы говорим по-русски. Russisches Lehrbuch für die Klassen 7 und 8*, Berlin 1991.

⁷ I. Fröhlich, P. Runge, U. Gardeia, S. Iwanow, *Мы говорим по-русски. Russisches Lehrbuch für die Klassen 9 und 10*, Berlin 1991.

- „1. Подумайте и в случае необходимости запишите,
 - что вы хотите сообщить своему собеседнику,
 - что вы хотите узнать от вашего собеседника
 - и какие языковые средства вам необходимы для ваших высказываний.
2. Внимательно слушайте своего собеседника. Следите за тем, что говорит ваш партнер и соответственно реагируйте на его высказывания. Очень часто языковой материал, используемый вашим собеседником, может оказаться полезным для ваших собственных высказываний. Часто вы можете употребить части предложений, которые ваш собеседник использовал в своих высказываниях.
3. Постарайтесь продолжить беседу наводящими вопросами, предложениями или высказываниями.
4. Используйте в ваших высказываниях выражения, которые передают ваше личное мнение, например: мне кажется, по-моему, с удовольствием, к сожалению,...
5. Если вы не поняли вашего собеседника, попросите его (по-русски), чтобы он повторил то, что он сказал, напр.: Повтори(те), пожалуйста, я тебя(вас) не понял(а). Говори(те), пожалуйста, медленнее”.

В книгах для учителя к этим учебникам даются дополнительные шаги, напр., для 6 класса приводятся приемы по индуктивной работе по грамматике, а в книге для учителя к учебнику для 7 и 8 классов приемы по пониманию содержания текста и записи при слушании.

В книге для учителя к новому учебнику для старших классов гимназии *К новым горизонтам* содержится материал, который учитель может копировать и давать в руки ученикам⁸. Это, например, рекомендации для детализованного чтения, для понимания основного содержания текста, для перевода с русского языка на немецкий, для разбора стихотворения, для подготовки беседы или монолога, для работы над прослушанным текстом, для реагирования по-русски на немецкие высказывания (вопросы, предложения), для проведения дискуссии на русском языке на основе прочитанного текста.

То, что здесь было представлено на основе преподавания русского языка как первого, теперь должно было бы быть представлено на уроках английского или французского языков как 1 или

⁸ K. Günther, J. Cunow, N. Jaeger, K. Meinert, G. Zeh, *Lehrerhandbuch zum Lehrwerk „К новым горизонтам“*. Russisch für die gymnasiale Oberstufe, Berlin 1992, с. 160-164.

2 иностранного языка. Тогда это могло бы пойти на пользу русскому языку как 2, 3 или 4 языку. Таким образом, в восточной Германии в будущем русский язык, что касается приемов изучения языка, из „дающего” предмета станет „берущим”. Будем надеяться, что другие иностранные языки при составлении своих учебных материалов поступят так, как это сделал русский язык.